



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYECHI · 玛玛尔 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“把他的驹拴在葡萄树上，把他
母驴的幼子拴在优良葡萄树上”



谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayechi/3/

1 אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגו'.

“将他的驹拴在葡萄树上，将他母驴的幼驹拴在上等葡萄树上；他在酒中洗净衣裳”，等等。

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח דקאי אדלעיל מני' [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגו'. עד כי יבא שילה ולו יקהת עמים ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

如今，这节经文说的是 משיח (Moshiach) 时代，因为它承接前一节经文：[“权杖必不离开犹大”，等等，] “直到 Shiloh (שילה) 来到，万民将聚集归向他”；那时，也会有“将他的驹拴在葡萄树上”。

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

对此作如下解释：我们的贤者，愿其记忆蒙福，曾说：“今世与 משיח (Moshiach) 的日子之间，只有受制于人这一点不同。”

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם ולא לקבל שכרן.

因为，משיח的日子并非复活之后的来世；那是[赐予义人奖赏的时期]。然而，משיח的日子处于“今日去遵行”的层面，而不是领受奖赏。

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהיה בימות המשיח.

而“今日实行它们”的主要[实现]，以及行为的终极圆满，将在 משיח (Moshiach) 的时代实现。

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה]. שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו'.

同样，亚当在伊甸园中的主要事奉是“耕种它，守护它”：“耕种它”指积极诫命；“守护它”指禁戒。因为当时正处于“今日实行它们”的终极圆满层面；只是后来，“祂把那人赶出去”，等等。

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא כמעט ארבע הידות

后来，我们的先祖进入这片土地，也是为了在实际行为中履行诫命；许多诫命唯有在这片土地上才能履行，按此处的计算，几乎占五分之四。

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

后来他们从那里被流放，[这些诫命]直到 משיח (Moshiach) 的时代才得以履行；愿这一时代在我们有生之年迅速来临。届时，“今日实行它们”将达到终极圆满。

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש:

现在我们说：“在那里，我们要在你面前献上我们应尽的祭献等，照着你旨意的命令等。”因为主要的实际行动是祭献的事奉，而我们在流亡中无法履行这一事奉；而在流亡中，祈祷被设立，使之与祭献相对应。然而，这仍不是真正“照着你旨意的命令”。

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך כו'

对此需要加以理解：表面看来，祈祷的层次似乎高于祭献，因为祈祷是人藉着叙述无所不在者的赞美而提升自己的灵魂——“应受赞颂的是那位一言而使世界存在者”，以及所有的哈利路亚[诗篇]等等，直到诵读“你要爱……尽你的灵魂”这一句。

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת שני כבשים.

祭献则不同，是借动物的灵魂而行：“到了安息日，要献上两只羊羔。”

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי' [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

那么，为什么祭献的层次如此之高，以至于被称为“照着你旨意的命令”？为什么祭献会成为 משיח (Moshiach) 时代的终极圆满，且胜过流亡时期的祈祷呢？

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן שגדלים בה ענבי' שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

现在经文写道：“你从埃及移植葡萄树而来。”这是因为以色列会众被比作葡萄树；树上长出葡萄，葡萄经酒榨践踏之后，便流出葡萄酒。

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי' [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ששם יוצא יין משובח יותר.

最上等的酒主要来自靠近地面的葡萄，正如[贤者们]谈到奠祭所用的酒时所说：他们不取自棚架上的葡萄藤（דליות, daliyos），而取自低矮的葡萄藤（רגליות, ragliyos），因为那里出产的酒更为上等。

7 והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

酒分为好几类：有使人欢悦的酒，也有使人醉酒的酒；有红酒，也有白酒。同样，按照这个比喻的每一层面，以色列会众也被比作[酒]，因为他们内在有对 ה' 隐藏的爱，等等。

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.
 为了使它从隐藏中显露出来，人必须处于“低垂葡萄藤”的层面（רגליות, ragliyos），也就是达到“愿我的灵魂在众人面前如尘土一般”的层面。

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם
 还要经历酒榨中的踩踏：要有一颗破碎而受压的心。借此，酒便流了出来；这就是隐藏之爱的层面，它先前一直隐而未显，

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

因为人们论及酒时说：“酒入，秘密出。”这是因为酒起初也隐藏在葡萄之中，后来才显露出来，流到外面。

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

现在，爱有两个层面。有一种人受到感动，心中充满对 ה' 的喜悦；这是“使人心欢畅的酒”这一层面，也是白葡萄酒这一层面，源自“古老的白葡萄酒”（חמר חיווריין עתיק, chamar chivaryan atik）等等。

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

还有一种人受到感动，心中生出苦涩，因为他是“自我核算者”（מארי דחושבנא，marei d' chushbana），对自己所有不属于 ה' 的思想、言语和行为逐一核算；并且[受到感动]向 ה' 呼喊，渴望与祂紧密相连；这是红酒和令人沉醉之酒这一层面，等等。

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך. ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.

现在，安息日我们说：“愿以色列——那些使你的名成圣者——在其中安息。”乍看之下，这似乎难以理解：难道祂自身不就是圣洁的吗？经上又写道：“因为我是圣洁的”，以及“我的圣洁高于你们的圣洁。”

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

那么，祂的圣洁怎会唯独取决于以色列，以致他们被称为使祂的名成圣者呢？要点在于：我们说：“你是圣洁的，你的名是圣洁的，圣洁者日日赞美你，直到永远。”

פי' קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

“圣洁者……日日……”等语的意思，正如这句话所说：“祂以良善每日不断更新创造之工。”在每一天，整个创造之工都由无而有地形成。

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.

他们每日领悟到，自身的生成及生命力源自神圣而超然的层面；因为祂——愿祂受称颂——被称为“奇事的主宰”，意思是：祂远远超越奇事这一层面，正如经文所说：“祂行奇事”（עושה פלא，oseh fele）。

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין

因为在祂——愿祂受称颂——看来，奇异这一层面如同物质性的作为（עשיה，asiyah）；所谓奇异，乃是从无到有地生成所具有的奇妙性。

וראשית ההתהווה הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

创世之始在于智慧 (חכמה, Chochmah), 正如经文所说: “חכמה从虚无 (אין, ayin) 而得。”

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור

ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

经文说: “你以智慧 (חכמה, Chochmah) 造了万物。”这是因为在祂看来, חכמה被视为如同物质性的造作 (עשיה, asiyah); 造作是各层次中最低的一层——在智力、言语、思想和行动之中, 行动居末。照样, 在祂看来, חכמה也不过如此, 因为祂, 愿祂受称颂, 超越智慧, 崇高无尽。

ולכן הם יהללך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על

ארץ ושמים.

因此, 他们不断 “赞美你, סלה (selah)”, [升进]一层又一层, 毫不停息。这一切都属于 “你的名是圣的” 这一层面, 因为祂之名的辉煌 “在地与天之上”。

כמ"ש כי ביה ה' צור עולמים פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי"כ יי"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.

正如经文所说: “凭借 יה (Yah), ה' (Havayah) 创造了诸世界。”也就是说, “凭着 יה” 指的就是祂的名 ה', 因为字母组合 (הוי"ה, heh-vav-heh) 也就是二字母组合 (יי"ה, yud-heh); 这是因为字母 (ויי"ו, vav) 延展出字母 (יוי"ד, yud), 等等。

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה אלהים זולתך

用字母 (יוי"ד, yud) 创造了来世, 如上所述; 也就是说, 来世即指隐藏的诸世界 (עלמין סתימין, almin sesimin), 它们并不显露: 「眼未曾见过, 除你以外, אהי。」

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

用字母 (ה"א, heh) 创造了此世; 也就是说, 此世即指显露的诸世界 (עלמין דאתגליין, almin d' isgalyan): 凡是受造者凭其理解力能够领会并把握的, 都是如此。

ואפי' [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגלי' לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' [צדיקים] נהנים

כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני'

[עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

即使上层伊甸园, 相对于这一层面也称为「显露的世界」(עלמא דאתגלי', alma d' isgalya), 因为义人那里「享受」等等; 只是相对于这个低下的物质世界, 上层伊甸园才称为来世。但相对于更高的世界, 它则称为「此世」和「显露的世界」, 因为灵魂在那里享有快乐与愉悦,

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

而隐藏世界这一层面，则是完全无法领会或把握的：「眼未曾见过」等等。这些层面全都出自祂的名，以及祂之名的荣光等等。

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

然而，这一切完全不适用于无限者（אין סוף, Ein Sof）本身，愿祂受称颂；祂是圣洁的，完全超越并远离世界这一范畴，甚至隐藏世界这一层面也不适用于[祂]等等。在祂看来，隐藏世界这一层面犹如物质性的制作行为一般，愿祂受称颂。

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא. ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

正如“奇事之主”这一称谓所说，也如经上所写：“祂行奇事。”而“圣者们每日赞美你，塞拉（赞颂中的停顿记号；סלה, selah）”，只达到“你的名是圣的”这一层面；也就是说，他们的圣性是从那里引来的，他们赞美，是为了融入自己的源头并在其中自我消融。

אבל ישראל הם מקדשי שמך כי הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תלוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותין] ממש הקב"ה מניח תפילין כו'.

然而，以色列正是“使你的名成圣者”。因为由上而来的激发（אתערותא דלעילא, isarusa dileila）取决于由下而起的激发（אתערותא דלתתא, isarusa dilesata）：无限者（אין סוף, Ein Sof），愿其受称颂，要披上智慧（חכמה, Chochmah）与慈爱（חסד, Chesed），赐生命并使隐秘诸世界和显现诸世界得以存在。这就是“祂以祂的诫命使我们成圣”，字面上说：“קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者，愿祂受颂赞」) 亲自佩戴经匣（תפילין, tefillin），等等。

14 וע"י הנחת תפילין למטה מתעורר קדושה העליונ' שלמעל' [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין. וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין.

通过在下方佩戴经匣（תפילין, tefillin），上界的圣洁便受到激发，从而临在于诸世界之上，并披覆在诸世界之中。这圣洁源自无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof），愿祂受称颂；其自身及荣耀远超世界的范畴。

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא כי המצות הן הן רצונו ית' ובחי' מזדגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[这是]“你是圣的”这一层面，也就是“奇迹之主”，远远高于智慧（חכמה, Chochmah）的奇妙层面；智慧“从无中得来”。因为诸诫命（מצות, mitzvos）正是祂本身的意愿，愿祂受称颂；而意愿这一层面极其崇高，远远高于智慧。

15 ולכן הם מקדישי' ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

因此，他们使你的名成圣，并尊崇你的名；因为祂之名的层面，正是在他们之中、并借着他们，被提升到无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身——愿祂受祝福——的圣洁之中。

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] שהם מבחינת שמו ית' בלבד. אבל ע"י המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

这就是“今世一小时的回归（תשובה, teshuvah）与善行，胜过来世的一切生命”的含义；来世的一切生命仅源自祂之名的层面（愿祂受祝福）。然而，借着善行，人便将无限之光本身的圣洁引下，如上所述。

16 והנה מן המצות נעשה לבושים לנפש כמ"ש בזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינן יומין עילאין דאינן לבושין כנ"ל.

如今，借着诫命（מצות, mitzvos），为灵魂制成衣裳，正如 Zohar（זהר）在“亚伯拉罕（אברהם）年老，进入日子”这句经文下所说：“借着那些高上的日子；它们就是衣裳”，如上所述。

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים את ה' וכו'.

这是因为，人借着 מצות，从环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）这一层面引下环绕之光（אור מקיף, Or Makif）；因此，这光成为他的灵魂的衣裳，使他的灵魂“与 ה'（Havayah）一同系在生命之束中”，等等。

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום. אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה.

但是，[贤者们]说，即使以色列的罪人也像石榴一样满有 מצות，然而他们仍什么也引不下来。问题的关键在于：只有借着诫命之喜乐，才能引下上层的神圣；正如经上所说：“因为你没有满怀喜悦地事奉 ה', 你的 אלקים (Elokim)。”

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

喜乐源于默想这一点本身：诫命（מצות, mitzvos）正是无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）本身这一层面，愿祂受称颂；也就是「奇迹之主」这一层面，等等。

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חוריינן עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

因此，他在履行 מצות 时，心中便会欢喜，[因为祂]确实「以祂的诫命使我们成圣」。这就是「古老的白葡萄酒」（חמר חוריינן עתיק, chamar chivaryan antik）这一层面，也就是上界愉悦的层面：真正以 ה' 为乐。

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

但是，他必须先在自己的灵魂中唤起红酒与醉人的酒这一层面，也就是圣洁的克制之力（גבורות, gevuros），以便将黑暗转化为光明、将苦涩转化为甘甜；那时，他们便会因引下 אור אין סוף 所带来的愉悦而以 ה' 为乐，愿祂受称颂。

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

因为愉悦是在意愿得到满足之后才有的：当他的意愿和渴望得到满足，也就是他所盼望、渴求之事实实现时，他便会感到愉悦，

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

反之，若他的渴望并不强烈，即使他已经拥有那件事，他所得的愉悦也不会那么大。因此，必须先唤起关于这番下降的 גבורות 这一层面，[因为]自己与 ה' 极其遥远。

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

尤其是当他成为一位“自我核算之人”，细察那些不为 ה' 而有的行为、言语和思想时。他当归向 הוי' (Havayah)，祂就必怜悯他；正如祷词所说：“永恒的 ה' 啊，求你以丰盛的慈悲……”等等；这在别处已有解释。

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוק' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

于是，灵魂在遵行诫命（מצות，mitzvos）时的喜悦便会格外增盛：身体所造成的距离越使渴慕与干渴加深，灵魂的喜悦也就越发增长；这喜悦源于在遵行诫命时引下无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），愿祂受称颂，也[源于]灵魂在自己的意愿和渴望得到满足时，于 ה' 中所得的愉悦。

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חייטני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף וכו'.

这就是经文所说：“这是我在困苦中的安慰，因为你的话语使我得了生命。”正如祷词所说：“因为它们是我们的生命，是我们年日的长久……”等等。不可把灵魂的喜悦与身体的忧伤混在一起，等等。

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה כו'.

但是，要引出上述葡萄酒的层面，人必须在自己的灵魂中筹划，使自己达到“愿我的灵魂对众人都如尘土”的境界，如同低伏的葡萄藤（הרגליות，ragliyos）等等；并且要在酒醉中用脚践踏，这就是心灵破碎、压伤的层面，等等。

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושין. וזהו כבס ביין לבושו שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל מלאים מצות כו'.

现在，与上面提到的两种层面的酒相对应，也引下两种层面的衣裳。这就是[“他在酒中洗净自己的衣裳”]的含义：诫命（מצות，mitzvos）的衣裳要得以洗净，打个比方，就像衣服洗去污垢一样。照样，即使以色列中的罪人也充满诫命（מצות，mitzvos），等等。

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלבושי' [מלבושים] בלבושים צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

然而，他们仍“被列在罪人之中”，因为他们的诫命（מצות，mitzvos）之衣，仍穿在他们污秽的衣服里面。与此相反，借着诫命之酒与喜乐的层面，便形成洗涤衣服的层面，并脱去属于善恶混杂之域（נוגה，Nogah）的衣服，使人唯独以 ה' 为乐。

וע"י בחי' דם ענבים הוא בחי' יין אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

借着“葡萄之血”的层面，即红酒的层面，灵魂克服[自身]，将黑暗转化为光明，并因远离 ה' 面容之光而感到苦涩。它被称为“血”，因为这需要灵魂的劳苦和肉身的劳苦，连同他的灵魂、他的血。

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל ה' וירחמהו.

然而，它仍被称为“葡萄之血”，即酒的层面，因为它也必须借着喜乐的层面而来；这喜乐的层面，是对 ה'——无限者（אין סוף, Ein Sof），愿祂受祝福——之伟大的观照：“愿他归向 הוי (Havayah)，祂必怜悯他。”

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהו' [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

“他必怜恤他”——特别是说，怜恤他里面属于 ה' 的火花：它竟不可思议地下降，愈降愈低，正如别处所解释的。

ועי"ז נעשה בחי' סותו פי' סותו מלשון מסוה הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

由此便形成了“他的衣袍”（סותו, suso）这一层面。所谓 סותו，与“面纱”（מסוה, masveh）一词相关；面纱是遮盖头部和面容之物。因为衣着有两个层面：譬如说，一种是身体的衣着，另一种是头部和面容的衣着。

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

现在，借着“使人欢喜的酒”这一层面，便引下一个衣着，作为灵魂之身体这一层面的衣着；所谓灵魂之身体，就是灵魂情感属性的衣着层面（מדות, middos），即爱与敬畏（אהבה ויראה, ahavah v'yirah）等。

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

但是，借着“葡萄之血”这一层面，便为灵魂的头与面这一层面引下一个衣着；这就是视觉与听觉这一层面。

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

正如经文所说：“他们仰望祂，便焕发光彩”，等等。但人能凝视临在（שכינה, Shechinah）吗，等等？其实，这指的是“凝视君王的荣耀”，等等。

והענין כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשכים ענג העליון מלמעלה למטה

其意正如我们的先贤（愿他们的记忆蒙福）所说：“回归者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）所站立之处”，等等。对于完全的义人而言，他们借着履行一项诫命（מצוה, mitzvah）的喜悦，以及以 ה' 为乐，将至高的愉悦从上方引至下方，

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

而归回者（הבעל תשובה, baal teshuvah）借着以献身（מסירות נפש, mesirus nefesh）克胜自己灵魂中的恶，处于由下而上的上升层面，正如严厉之力（גבורות, gevuros）与“火焰般的炽烈闪光”等所呈现的方式。因此，在上方也为他的灵魂制成一件衣裳，位于上述头部的层面。

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה כו'.

现在，这就是我们在当今遵行诫命（מצות, mitzvos）的全部事奉：向灵魂引下[光]，使它由一个提升迈向更高的提升，在无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）中发光；并使灵魂“被系缚”起来，等等。愿祂受颂赞。

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכו' ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

然而，在 משיח (Moshiach) 时代，遵行 מצות 以及献祭行为的终极圆满，在于供物——羔羊、公牛等等——也将被纳入并不断提升，由一个提升迈向更高的提升，进入无限之光中；愿祂受颂赞。

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

但在流亡时期，人类的灵魂不可能提升它们并将它们系回其源头，因为灵魂自身仍被系缚于下方。

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.

然而，到了 משיח (Moshiach) 时代，“他的荣耀将显现，凡有血肉之躯者都将看见”，等等；那时以色列的众灵魂将处于高超层次，便是实行实际行为并提升已坠落火花的时刻，甚至牲畜中的火花也将被提升。

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד את האדמה וגו'.

世界创造之初也是如此：在第一个亚当（אדם הראשון, Adam HaRishon）受造以前，经上说：“没有人（אדם, adam）耕种土地”，等等。

ואח"כ נעשה אדם ויניחם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ ויגרש את האדם וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

后来，人被造出来，“并被安置在伊甸园中，让他耕种并看守它。”但后来，“他把那人赶出去了”，等等；也就是说，他尚未达到 אדם 的层次，必须出去修复自己的灵魂。

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.

人的层面（אדם, adam）的圆满，将在 משיח (Moshiach) 的时代实现。关于他，经上说：“看哪，我的仆人必亨通；他必被高举、被抬升，并极其崇高。”「极其」（מאד, me' od）一词的字母，正是 אדם（alef-dalet-mem）的字母。

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.

同样，אדם也是“亚当（אדם）、大卫（דוד）、משיח”三者的首字母缩写。到了 משיח 的日子，人的层面便得以圆满；那时正是“今日实行它们”的时候，是圆满地遵行诫命（מצות, mitzvos）的时候，届时祭献也将“照着你旨意的吩咐”而行。

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

而在流亡时期，遵行 מצות并非真正“照着你的旨意”，而[是]为了提升灵魂，修复 אדם 的层面，使“没有人耕作”的情形不复存在。

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

然而，“耕种它、守护它”的主要事奉，唯独在 **משיח** 的日子才会实现。

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.

祷告属于提升灵魂这一层面，与祭献相对应，但并不真正具有祭献的层次；因为那里[在祭献中]体现的是所有世界整体升举的层面，甚至包括那下降到地上的动物之魂。

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

现在，关于上文所说的葡萄树与酒，经文说：“把他的驹拴在葡萄树上。”这就是说，在 **משיח** (Moshiach) 时代，当人的层面 (**אדם**, adam) 圆满完成时，全体以色列人将升至最高的层次，达到葡萄树以及“使人欢悦的酒”的层面，并有诫命 (**מצוה**, mitzvah) 之喜悦；

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן

还会有“捆绑”这一说法 (**אסרי**, osri), [即]“捆绑”(**אוסר**, oser) [与]字母 (**יו"ד**, yud): 因为 **יו"ד** 这一层面，也就是上层智慧 (**חכמה**, Chochmah), 会系连到葡萄树这一层面。

(וענין החכמה הוא בחי' בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי' דרך ארץ פלשתים

וע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת]). ועי"ז יהי' [יהיה] בבחי' עירה.

(智慧所指的是自我消融 (**ביטול**, bittul) 这一层面，这必须存在于喜悦之中；关于此，参见对经文“**ה'**没有领他们走非利士的道路”以及“在第八日举行集会”的解释。)由此，他们便达到“他的驹”这一层面 (**עירה**, iroh)。

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי' עיר אלהים.

因为 **עירה** 有两种解释：一是指驹 (**עיר**, ayir), 如“人出生时如同野驴驹”；二是指城 (**עיר**, ir), 即“**ה'**之城”。

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי' אצלו כתולדתו וטבעו שלא

נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

对此的解释是，经文写道：“人出生时如同野驴驹。”所谓“出生”，是指他的情感属性 (**מדות**, middos) 仍保持着出生时的样子和本性，尚未在他身上转化到能抵抗其本性的程度；因为人的事奉，就是出于对 **ה'** 的爱与敬畏，抵御自己刚硬的本性。

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

相反，若本性反而助他一臂之力，这就不是全心全意的事奉，他仍被称为“野驴驹般的人”。

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלהינו וגו'.

但当他与葡萄树这一层面相系连，也就是与经由践踏从葡萄树中榨出的酒，以及来自低矮葡萄藤的酒这一层面相系连，等等，如上所述，那么他就达到עירָה所指的“הי之城”这一层面，也就是“我们 הי之城”这一层面，正如我们的圣贤所说：“何时称祂为伟大？当祂在我们 הי之城中时。”等等。

28 ולשרקה בני אתונו. הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה

נק' שורקה נקודת שור"ק

“并把他母驴的驹系在优选葡萄枝（שורקה, sorekah）上。”现在，שורקה是一根柔嫩的幼枝，所结的葡萄还很少，从中流出的酒也很少；它被称为שורקה，[源自]元音符号（שורק, shuruk）。

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

因为葡萄藤（גֶּפֶן, gefen）对应三角排列的三点元音符号（סֶגוֹל, segol）这一层面，而גֶּפֶן一词中的所有元音也都是סֶגוֹל。

וכדכתי' [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע וגו' כסו הרים צלה פי' צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך דהיינו ישת חשך סתרו והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

正如经文所说：“你从埃及迁出一棵葡萄藤”，等等；“山岭被它的荫影覆盖。”解释：“它的荫影”是荫影这一层面，正如经文所说：“**הַיָּהוּבָה** (Havayah) 是你的荫影”，也就是“祂以黑暗为隐蔽之所”；这上升到“山岭”这一层面之上并将其覆盖，而“山岭”指的是列祖。

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ ג' נקודות שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

如今，列祖三位对应三点元音（סגול, segol）这一层面，这就是葡萄树（גפן, gefen）。然而，精选的葡萄树（שורקה, sorekah）对应希鲁克元音（שורק, shuruk）；希鲁克也有 סגול 的三点，只不过这三点是一个在另一个下方排列的。

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח ג' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגול'.

同样，当一个人处于亲近和热忱如火的层面，凭借三点的力量，经历由下而上、由上而下以及居于两者之间的路径，等等，正如别处所解释的那样，他就被称为 **סגול** 这一层面。

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא בבחי' הודאה כלומר שיודע שהוא רחוק מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

但当他处于远离的层面，同时又处于承认（הודאה, hodaah）的层面时，也就是说，他知道自己远离 ה', 于是俯身谦卑而承认；由于自我消融（ביטול, bittul），他的心不敢贸然趋前，他就被称为 **שורק** 这一层面。

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכו' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם וגו' להיות כמו ברא כרעא דאבה.

[它有]三个点一个在另一个下方：也就是说，他使自己愈发谦卑，在自己看来，达到这一境界遥不可及，于是说：“我是谁？”等等。正是通过这一点，他从“他的母驴”这一层面转变为“儿子”这一层面，即儿子的层面，正如经上所说：“你们是儿女”，等等；从而成为如同“儿子是父亲的腿”一般。

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין וגו' כבס לשון עבר

现在，这些层面的转变是通过“他在酒中洗涤”等而实现的。“洗涤”（כבס, kibbes）是过去时。

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושל ימות בחינת אדם להיות בחי' עירה ובחי' בן הוא ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

要使 **משיח** 时代达到终极圆满，并使人的层面（אדם, adam）圆满，达到母驴（עירה, iroh）这一层面和儿子这一层面，乃是通过他已经在流亡之酒中洗涤：藉着我们在流亡时期的事奉，唤起爱与一项诫命（מצוה, mitzvah）的喜悦，黑暗便转化为光明；这正是 **משיח** 时代的终极目的，如上所述。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写（openai/gpt-6-luna-pro:batch），并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayechi/3/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok